

InDialog 3 will be held in Antwerp on 21-22 November 2019. It will be hosted jointly by the University of Antwerp and KU Leuven Campus Antwerp.

Theme: *Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context*

ARGUMENT:

It is intended that proposals focus on the impact of different contexts on the way dialogue interpreting unfolds in practice and how this phenomenon is being researched and addressed in (higher) education and training.

Panel

Title

Authentic data in healthcare: specific interpreting contexts through specific analytical lenses

Chairs' details

Dr. Natacha Niemants, natacha.niemants@unibo.it, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna
Dr. Anne Delizée, anne.delizee@umons.ac.be, Faculty of Translation and Interpreting, University of Mons

Presenters' details

Presenter(s) 1: Prof. Laura Gavioli, laura.gavioli@unimore.it, Department of Linguistic and Cultural Studies, University of Modena and Reggio Emilia; Prof. Claudio Baraldi, claudio.baraldi@unimore.it, Department of Linguistic and Cultural Studies, University of Modena and Reggio Emilia;

Presenter(s) 2: Prof. Véronique Traverso, Veronique.Traverso@ens-lyon.fr, Laboratoire ICAR, ENS/Lyon ; Dr. Anna Claudia Ticca, anna.ticca@ens-lyon.fr, Laboratoire ICAR, ENS/Lyon; Dr. Vanessa Piccoli, vanessa.piccoli@ens-lyon.fr, Laboratoire ICAR, ENS/Lyon;

Presenter 3: Dr. Anne Delizée, anne.delizee@umons.ac.be, Faculty of Translation and Interpreting, University of Mons;

Presenter 4: Prof. Raffaella Merlini, raffaella.merlini@unimc.it, Department of Humanities - Languages, Mediation, History, Arts, Philosophy, University of Macerata;

Presenter(s) 5: Prof. Caterina Falbo, cfalbo@units.it, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, University of Trieste; Dr. Natacha Niemants, natacha.niemants@unibo.it, Department of Interpreting and Translation, University of Bologna.

Body

- *Strand:* Research
- *Rationale:* While healthcare is not a new nor an unusual context for public service interpreters, some settings (*e.g.* andrology, gynecology, mental health) and/or situations (*e.g.* interacting with newly arrived migrants, using computers, filling-in forms, collaborating with therapists) may be quite specific, thus representing an unexpected challenge for would-be or already working interpreters. After introducing the results of their research on authentic data in specific healthcare contexts, experts from different European countries will launch a discussion on different methodologies one may use, in healthcare as well as other contexts, to observe interpreting specificities and get results that can inform practice and training.
- *For each speaker:* [A 100-word abstract of her/his 10 minutes contribution, which clearly states the specific context/situation s/he is focusing on, as well as the methodology used to get the presented results]
- *Qualification of submitters:* Presenter(s) 1 have conducted several research projects on inter-linguistic and inter-cultural communication and have been collecting interpreter-mediated and non-mediated interactions in healthcare in Italy for 15 years; Presenter(s) 2 are currently working on a project involving asylum seekers and refugees in France and have long reflected on how authentic interactional data collected for research purposes can be used in training; Presenter 3 has recently discussed a PhD thesis on the interpreter's role in mental health setting and has focused on a systemic approach to explain role variations in interaction; Presenter 4 has carried out several studies of authentic data in healthcare and recently triangulated research methods to account for interpreters' empathy; Presenter(s) 5 have collected, transcribed, and analysed many interpreter-mediated interactions in healthcare and are experts in multimodal transcription and coding methods for interpreting data.